

## Марковы – переводчики

2022

Потерявшаяся ветвь рода коломенских священников Марковых, Алексей и Боян Марковы, отец и сын, нашлись в Испании. Они перевели на испанский (и каталонский) языки основные произведения русской классики от Пушкина и Лермонтова – до Горького и Пастернака. Их непростую судьбу исследовал барселонский славист Ivan Garcia Sala<sup>1</sup>. Представим и расширим его сведения, а также обозначим вопросы, требующие исследования. Упомянем других переводчиков в семье.

С одной стороны, происхождение Алексея Алексеевича Маркова (Alexis Marcoff) не вызывает сомнений – сохранились все документы, известны предки. С другой, судьба его родителей уникальна и загадочна.

Мать Алексея, Мария Ивановна, урожденная Морозова, происходила из рода богатейших предпринимателей и меценатов России. Ее родители – купец 1-ой гильдии Иван Саввич Морозов (1812–1864) и Феодосия Ермиловна, урожденная Медведева (1837–1919). Савва Тимофеевич Морозов – ее кузен, коллекционеры Иван и Михаил Абрамовичи – сыновья другого кузена.

Отец Алексея, Алексей Семенович Марков – сын бедного сельского священника, успехов в карьере не достиг, о его деятельности почти ничего неизвестно.

За день до бракосочетания, 30.10.1876<sup>2</sup>

*Потомственная Почетная гражданка Мария Иванова Морозова 20-ти лет, родившаяся в расколе по Рогожскому соглашению, в следствии изъявленного ею решительного желания, помазанием Св. мирра, присоединена к Православной Греко-российской церкви*

31.10.1876 Марковы обвенчались в церкви Косьмы и Дамиана в Кадашах<sup>3</sup>. Там служил диаконом брат Алексея Семеновича, Клавдий, и, по-видимому, проживали их родители и сестра. Вот как определяет Алексея метрическая запись о браке:

*Бывший студент Императорского Московского Университета Медицинского факультета Алексей Семенов Марков 38 лет первым браком*

Странное определение. Звания врача Алексей Семенович не получил (его нет в *Российских медицинских списках*). Чем он занимался после окончания университета (не менее 10 лет) – неизвестно. Как познакомился с богатой купеческой дочерью, раскольницей – трудно себе представить. Не прояснилась его карьера и в дальнейшем. В документах 1878-1880-х годов его «звание» звучит престранно

*Почетный член Санкт-Петербургской Покровской общины Сестер милосердия и Коллежский Регистратор*

Чин минимальный (меньше не бывает), а почетное членство в Общине, как правило, идет в сочетании с «*купец 1-й гильдии*» или «*действительный статский советник*» (ДСС). Кроме того, он был домовладельцем в престижном московском районе, на Полянке. В его доме жили и богатые жильцы. За 4 дня до Алексея Алексеевича в доме Марковых родился<sup>4</sup> граф Евгений Николаевич Апраксин.

Дальнейшая судьба Алексея Семеновича туманна. Есть данные о повышении в чине на две ступени до «губернского секретаря». Где-то он служил. Из воспоминаний сына следует, что *«отец совершал длительные поездки за границей»*.

Высокое материальное положение можно объяснить богатым приданым жены. Возможно, почетное членство в Общине – следствие меценатской деятельности, правда, непонятно, почему в Санкт-Петербурге, если Марковы жили в Москве.

Сведения об окружении семьи скудны. В метрических записях в основном упоминаются родственники Алексея Семеновича (отец и брат – священнослужители, сестра – учительница, кузен – врач). Из родственников Марии Ивановны упоминается только ее дядя, брат матери, Антон Ермилович Медведев, купеческий сын, бывший поручителем на венчании.

Кроме них, поручителями были *кандидат прав* Андрей Андреевич Орлов (в последствии ДСС, прокурор) и *уволенный по ученой части* Александр Степанов Яновский (о котором ничего не нашлось). Про Орлова можно предположить, что он был однокашником Алексея Семеновича по Московской духовной семинарии.

Когда и где умер Алексей Семенович неизвестно, а вот относительно ранней смерти Марии Ивановны сведения есть. Они содержатся в заголовке брошюры (подобно названиям романов XVIII века раскрывающем ее содержание), изданной в Московской Университетской типографии в 1880 г.: *«Речь над гробом Марии Ивановны Марковой, урожденной Морозовой, скончавшейся 12 апреля 1880 г. на южном берегу Крыма в Ялте, произнесенная на панихиде в Московской Спасской, в Наливках, церкви священником Троицкой на Арбате, церкви магистром Владимиром Марковым, 24 апреля 1880 года»*. Автор речи (брат Алексея Семеновича) говорит о Марии Ивановне: *По любви она вышла замуж; любовью и заполнила свою замужнюю жизнь ... воля мужа была законом для ее любящей души... была редкою чудною матерью*.

27.10.1880 у Алексея Семеновича скончалась дочь, младенец Ольга 3-х месяцев<sup>5</sup>. То есть, Мария Ивановна умерла в родах. Памятник Марии Ивановне Марковой на кладбище Донского монастыря отмечен в *Московском некрополе Саитова*<sup>6</sup>.

Вернемся, однако, к Алексею Алексеевичу. Он родился 28.11.1878 и был крещен в церкви Спаса Преображения, что в Наливках<sup>7</sup>. Первые годы жизни провел в отцовском доме на Полянке по соседству с церковью. Где он учился неизвестно. В автобиографической заметке он называет себя *«доктором математики, метафизики и медицины»*, что, возможно, свидетельствует о переходах между факультетами. Его дела в архиве Императорского московского университета найти не удалось.

В 1905 году Алексей Алексеевич в Симбирске женится на дочери офицера Галине Васильевне Енбаевой (1890–1969). Гарсия Сала называет ее «певицей», она действительно стала певицей, но в 1905 году ей всего 15 лет. Ей едва исполнилось 16, когда 22.03.1906 у четы родился сын Боян (Boyan). Чем занимался Алексей Алексеевич в Симбирске неизвестно, в Памятных книжках он не упоминается. Единственная институция, с которой связано его имя – Симбирский естественно-исторический музей. В статьях по его истории<sup>8</sup> А. А. Марков назван одним из самых щедрых жертвователей. Его деньги, в частности, пошли на создание научно-образовательного кинематографа, а предоставленные им экспонаты – чучело нильского крокодила и прочие ценные предметы, были присланы из Египта.

Кроме Египта Марков с семьей побывали в Греции, на Балканах, в Турции и Эфиопии. Деятельность Маркова Гарсия Сала называет *«дипломатические услуги российскому правительству»*, а в случае Эфиопии зовет его *«послом»*.

Весной и летом 1914 г. семья Марковых, включавшая помимо жены и сына тещу<sup>9</sup> и сестру жены, путешествовала по европейским курортам, где помимо лечения водами они посещали казино. Начало войны застало их в Интерлакене (Швейцария), откуда через Париж и Биарриц они добрались до Барселоны, планируя вернуться в Россию морем. Вступление Турции в войну и закрытие Дарданелл не дало осуществиться этим планам.

С 1914 года и до конца жизни семья жила в Барселоне. Единственный отъезд был связан с гражданской войной в Испании: в 1936 году они бежали в Милан, где пробыли до 1938 года.

Деятельность Маркова в Барселоне сначала носила дипломатический характер. С 1915 года он был атташе при Генеральном консульстве Российской империи, с 1919 года, после смерти консула, кн. Алексея Гагарина, принял на себя управление консульством и занимал эту должность до 1923 года. Русское посольство не признавало большевистскую власть и существовало благодаря финансовой помощи испанского правительства.

Литературная деятельность Маркова<sup>10</sup> началась с переводов на каталонский язык<sup>11</sup>, осуществленных совместно с местными писателями («Гора» Лескова – 1922, «Сельская идиллия» Алексея Толстого – 1924, «Мысль» Леонида Андреева – 1924). В 1930 году он участвовал в переводе двух романов белого генерала Петра Краснова «Конец империи» и «Советская Россия».

Затем наступил период самостоятельного историко-литературного творчества<sup>12</sup>. Марков в основном писал о России («За пределами коммунизма: деревня против города в России»; «Сталин, стальной человек Советской России»; «Неомакиавеллизм и болезнь нашего века»; «"Джем": коронованные большевики: Иван Грозный и Петр Великий»). Кроме того, его книги посвящены истории посещенных им стран («7000 лет Эфиопии: исторический очерк абиссинской империи», «Абдул Хамид. Кроважидный султан»).

В Италии Марков служил корреспондентом католических газет (*L'Italia*, *L'illustrazione italiana*, *L'Ambrosiano*). Содержание его статей (он писал по-итальянски) в основном составляли хроники Гражданской войны в Испании.

По возвращении в Барселону Алексей Марков возобновил литературную и переводческую деятельность. Среди его переводов основные «хиты» русской классики: «Евгений Онегин», «Анна Каренина»; произведения Гоголя, Гончарова, Чехова, Горького. Темы самостоятельных сочинений Маркова разнообразны. Это исторические исследования: «Душа русского народа и ее историческая эволюция»<sup>13</sup>, «Загадки русских сект», «Истоки народного русского христианства», «Великая сибирская трагедия: адмирал Колчак»; биографии «Антон Девиер» (сподвижник Петра I), «Пугачев», «Пушкин»; мемуары – «Мои воспоминания о Святой Горе Афон»; литературоведение – «Сервантес и Испания его времени: (по мнению русских критиков)»; политология «Боевые гонки (сочинение по социальной патологии)».

Алексей Марков переводил не только с русского: среди его работ сборник рассказов поляка Генрика Сенкевича и сочинения английского писателя Paul Scott.

С 1934 года переводами занялся и Боян Алексеевич. Его перу принадлежат испанские (каталонские) варианты произведений «Князь Серебряный» А. Толстого, «Княжна Тараканова» Данилевского, «Первая любовь» Тургенева, «Герой нашего времени» Лермонтова; произведения Б. Пастернака, Л. Андреева А. Грина и А. Ремизова. Если отец вырос и получил (пусть не филологическое) образование в России, то Боян в России только родился, детство провел в странствиях, а с 8 лет жил в Испании, и русский язык изучал только в семье. С другой стороны, Алексей Марков до Барселоны, куда он попал в 36 лет, вряд ли знал испанский и уж точно не знал каталонского.

Алексей Марков был включен в культурную жизнь Барселоны: участвовал в Литературной секции Ateneu Barcelonès; был сценическим консультантом в театре Ecléctico de Barcelona; читал лекции по русской культуре, языку и православию.

Алексей и Боян Марковы были членами различных шахматных клубов Барселоны, выигрывали различные турниры<sup>14</sup> и вели занятия в этих клубах. Алексей написал пособие «Шахматы: психологический метод и его эволюция» (1933). Боян перевел «Мастерскую шахматной практики (Таль-Ботвинник)» Михаила Таля (1963).

Мать семейства, Галина Васильевна – певица<sup>15</sup>, давала сольные концерты и преподавала пение по собственной методике, основанной на оригинальной дыхательной технике. Она учила использовать все тело как инструмент. У нее обучались известные испанские певцы: Alfredo Kraus, Carmen Bustamante, Francisco Lazaro, Emiliano Rodríguez, Liliana Maffotte. В 1933 году она основала и возглавила организацию Peña Artística Juan Riba, занимавшуюся популяризацией искусства и музыки.

Боян Алексеевич умер в 1963 году, Галина Васильевна в 1970. Алексей Алексеевич прожил без малого век и умер в 1973 году. Переводы Марковых, особенно классических произведений XIX века, продолжают переиздаваться, иногда без упоминания имени переводчиков.

Одновременно с Марковыми в Москве переводами занималась их родственница, внучка троюродного брата Алексея Алексеевича, Раиса Николаевна Померанцева (1923–1989). В отличие от Алексея и Бояна она была профессиональным филологом. В 1953 году она защитила диссертацию на степень кандидата филологических наук «*Ральф Фокс как критик и теоретик литературы*». Она не только переводила английскую литературу, но и писала литературоведческие статьи, готовила предисловия, комментарии. Спектр переводимых ею авторов чрезвычайно широк: это драматурги XVII–XVIII веков (Джордж Фаркер, Уильям Конгрив, Генри Филдинг), классики (Диккенс и Теккерей), писатели грани XIX и XX веков (Киплинг, Джером-Джером), фантасты.

Удивительно много параллелей в судьбе Алексея Алексеевича Маркова и Николая Николаевича Померанцева (1891–1986)<sup>16</sup>, отца Раисы (его бабушка, Ольга Семеновна, урожденная Маркова, старшая сестра Алексея Семеновича). Родился Николай и провел детство неподалеку от Марковых в Замоскворечье. Назван в честь отца. Прожил те же 95 лет. Получил чрезвычайно разнообразное образование (документально подтвержденное): в университете специализировался по технической химии, одновременно посещая филологический факультет, затем учился в консерватории. Померанцев – великий реставратор, собиратель, хранитель и защитник древностей. «Странствия» его не так далеки, как у Маркова, и вынуждены: он был в ссылке. Жена Николая Николаевича, так же как Галина Маркова, – человек искусства. Раиса Николаевна Борисьяк-Котович (1895–1923)<sup>17</sup> – талантливая художница, ученица К. Петрова-Водкина, умерла во время родов дочери Раисы.

Фактически все представители духовенства московской епархии XVIII–XIX веков с фамилией Марковы – потомки Аввакума Михайловича (1645– после 1715), священника погоста Пяти крестов близ Коломны или/и его соседа, священника в Черкизове Прокофия Степановича (1649– после 1715). Ольга Семеновна (Маркова) Померанцева и Алексей Семенович Марков – потомки обоих (Аввакума по мужской линии). Редчайший случай для духовенства сохранения родовой фамилии. У подавляющего большинства фамилии были «семинарские», да еще и менялись по нескольку раз. Наличие родовой фамилии – свидетельство значимости предка.

Есть гипотеза, что таким предком является толмач Марко, служивший на Руси в конце XV века.

Евгений Львович Марков<sup>18</sup>, отождествил Марко Росса, посланца царя Ивана III к владыке Персии Узун-Гассану в 1473 году и Марка Толмача, которому тот же царь пожаловал имения в Коломенском уезде в середине 1480-х.

О путешествии Марко (1473–1476 гг.) в Персию известно из мемуаров его венецианского коллеги и спутника Амвросия Контарини<sup>19</sup>. Марко не раз выручал венецианца в их трудном пути через Тавриз, Тифлис, Кутаис, Фазис, Каспийское море, Дербент и Астрахань, благодаря знакомству с местными обычаями и владению татарским и персидским языками. Кроме того, с итальянцами он общался по-итальянски.

Контарини зовет Марко «Россом» (русским). Евгений Львович публикует юридические акты, сохранившиеся в Московском архиве министерства юстиции, где Марк зовется «Толмачом» (переводчиком). В *духовной Марки Толмача Волошенина Дмитриева сына написано, что де его князь Великий Иоанн Васильевич пожаловал селом Хонятинским, да селом Хлябовским, да деревнею Бердебековскою, да деревнею Гребенинскою, и Бердебековскую*. Под документом подписался свидетелем митрополит Геронтий (ум. 1489).

Именье это Марк *отдал по духовной своей сыну своему родному Ивану Маркову в вечное владение, а в прошлом 7051 г. (1543. г.) июня в 14 день вышеупомянутого Маркины внучата, а Ивановы дети Давыд, да Овдул, да Киндиар Ивановы дети Марковы ... продали в монастырь Николо-Угрешский*.

Евгений Львович высказывает соображения относительно происхождения Марко. «Волошенинами» звали иноземцев из южных стран романского племени. Имя Марка вероятно итальянское и преимущественно венецианское.

Со времени продажи внуками Марко части имения в монастырь до рождения Аввакума Михайловича 100 лет. Члены семьи владели землями в коломенской округе. Найти среди них цепочку, выходящую на подходящего по возрасту Михаила, пока не удалось.

Напоследок еще пара «сближений». Алексей Алексеевич Марков в Италии публиковался под псевдонимом Alessi **Marco**, а его деятельность на Востоке, так же как у предполагаемого предка называлась «*дипломатические поручения*».

---

<sup>1</sup> Ivan Garcia Sala. Traductores Del Ruso En España : Los Marcoff, esbozo biográfico. // Cuadernos Hispanoamericanos, ISSN 0011-250X, Nº 777, 2015, págs. 42–53. URL: [https://www.academia.edu/12931954/Dossier\\_RUSIA\\_y\\_ESPA%C3%91A](https://www.academia.edu/12931954/Dossier_RUSIA_y_ESPA%C3%91A). Гарсия-Сала И. Алексей и Боян Марковы // Миры литературного перевода. Сборник докладов участников III Международного конгресса переводчиков художественной литературы. М., 2015. С. 424–428.

<sup>2</sup> Центральный государственный архив Москвы (ЦГА М) Ф. 203. Оп. 776. Д. 518. Л. 277 об.

<sup>3</sup> Там же Л. 282 об. – Л. 283.

<sup>4</sup> ЦГА М. Ф. 203. Оп. 776. Д. 970. Л. 137.

<sup>5</sup> Там же Л. 301 об.

<sup>6</sup> Московский некрополь. СПб., 1908. Т. 2. С. 228.

<sup>7</sup> ЦГА М. Ф. 203. Оп. 776. Д. 970. Л. 138 об.

<sup>8</sup> 110 лет назад прошло официальное открытие Симбирского естественно-исторического музея. // Brandergofer: Музейная история. URL: <https://ulpressa.ru/2019/04/18/110-лет-назад-прошло-официального-открытия/>. Рождение музея // Мономах №1(56)-2009. URL: <https://monomax.sisadminov.net/main/view/article/812>.

<sup>9</sup> Относительно тещи, Веры Львовны, существовало семейное предание о ее романтических отношениях с Александром Ильичом Ульяновым (казненным братом Ленина).

<sup>10</sup> На портале библиографических данных Национальной библиотеки Испании опубликован список (неполный) его работ <https://datos.bne.es/persona/XX876961.html>. Несколько его переводов отмечены на

---

современной социальной сети читателей и критиков Goodreads  
[https://www.goodreads.com/author/show/7514648.Alexis\\_Marcoff](https://www.goodreads.com/author/show/7514648.Alexis_Marcoff)

<sup>11</sup> В дальнейшем он в основном переводил на испанский.

<sup>12</sup> Свои работы Марков писал по-испански. Мы приводим заголовки в русском переводе. Их испанский оригиналы можно найти в упомянутой работе Гарсиа Сала.

<sup>13</sup> Опубликовано в сети [https://www.enriquecastanos.com/marcoff\\_rusia.htm](https://www.enriquecastanos.com/marcoff_rusia.htm)

<sup>14</sup> Их результаты публикуются в анналах клубов, например, <http://clubescacssantandreu.blogspot.com/2013/07/iv-campeonato-individual-de-ajedrez-de.html>

<sup>15</sup> Где она училась неизвестно.

<sup>16</sup> Крылова Л. Н. Николай Николаевич Померанцев. Жизнь и деятельность (по документам личного архива) // Сохраненные святыни Соловецкого монастыря. М., 2003. С. 6—22. URL: [https://solovki-monastyr.ru/media/attachments/v17s01\\_Krylova.pdf](https://solovki-monastyr.ru/media/attachments/v17s01_Krylova.pdf)

<sup>17</sup> А. Чепурнова. Ей посвящал стихи Давид Бурлюк. // «Труд», 15.03.2000. URL: [https://www.trud.ru/article/15-03-2000/3318\\_ej\\_posvjaschal\\_stixi\\_david\\_burljuk.html](https://www.trud.ru/article/15-03-2000/3318_ej_posvjaschal_stixi_david_burljuk.html).

<sup>18</sup> Е. Л. Марков. Марко Росс, он же Марка Толмач. // «Исторический Вестник». 1902. Июль. Т. LXXXIX. С. 207–218. URL: <https://proza.ru/2020/06/03/2020>

<sup>19</sup> Путешествие Амвросия Контарини, посла светлейшей венецианской республики к знаменитому персидскому государю Узун-Гассану, совершенное в 1473 году. // Библиотека иностранных писателей о России, Том 1. СПб. 1836. URL: [https://www.vostlit.info/Texts/rus10/Kontarini\\_3/pred.htm](https://www.vostlit.info/Texts/rus10/Kontarini_3/pred.htm)